



RELAZION DLA ATIVITÀ ANUELA DL SERVISC PROVINZIEL DE VALUTAZION DLA SCOLES LADINES ANN DE SCOLA 2020-2021

RELAZIONE ANNUALE
SERVIZIO PROVINCIALE DI VALUTAZIONE DELLE
SCUOLE LADINE

JÄHRLICHER BERICHT
DER LANDESEVALUATIONSSTELLE FÜR DIE
LADINISCHEN SCHULEN

N valguna paroles danora

Cun l 1 de setëmbër 2020 ie Olimpia Rasom diventeda la respunsabla dl Servisc provinziel tulan l post de Rosmarie Mussner che ie stata per truep ani culaburadëura dl Servisc.

Pervia dla mudazion dla respunsabla fovel de bujën lauré te doi direziions: da una na pert fovel da tò tla man y purté inant o stlù ju la ativateies metudes a jì ti ani passei y dal'otra pert foveö da se pensé ora n program de sviluf de valutazion per i cater ani de mandat (2020-2024).

Pra l Servisc provinziel de valutazion per la scoles ladines lëurel mé una na persona.

Premessa

A partire dal 1° settembre 2020 il ruolo di responsabile del Servizio provinciale è ricoperto da Olimpia Rasom che ha sostituito Rosmarie Mussner, responsabile del Servizio per molti anni.

Il cambio di responsabile ha reso necessario programmare il lavoro in due direzioni: prendere consegna e concludere/proseguire le attività calendarizzate dal predecessore, dall'altra individuare un programma di sviluppo di valutazione per il quadriennio di mandato.

Il Servizio provinciale al momento è formato da una singola persona.

Vorwort

Seit 1. September ist Frau Olimpia Rasom die Verantwortliche für die Evaluationsstelle und sie folgt somit auf Frau Rosmarie Mussner, die viele Jahre lang für diesen Dienst verantwortlich war.

Der Führungswechsel hat in zweierlei Hinsicht eine Aufgabenplanung notwendig gemacht: die Übergabe und Abschluss/Weiterführung der Tätigkeiten der Vorgängerin sowie die Erstellung eines Entwicklungsprogramms zur Bewertung des vierjährigen Mandats.

Die Landesdienststelle besteht zurzeit aus einer einzelnen Person.



Ativiteies de nrescida de valutazion

Ntan l'ann de scola 2020-2021 à la responsabla dl Servisc, aldò dla ndicazions dla Ntendënta y dl Ispetorat per la scoles, fat chësta nrescides de valutazion:

1. Evaluazion dla alfabetisazion plurilinguela "Liejer y scrì per ladin, tudësch y talian"
2. Monitoring n cont dla pandemia
3. Analisa di PTOF dla scoles ladines

Attività di ricerca valutativa

Durante l'anno scolastico 2020-2021 sono state realizzate le seguenti attività di ricerca valutativa:

1. Valutazione dell'implementazione dell'alfabetizzazione plurilingue;
2. Monitoring Pandemia
3. Analisi dei PTOF delle scuole ladine

Evaluationsforschungstätigkeiten

Während des Schuljahres 2020-2021 sind folgende Evaluationsforschungen durchgeführt worden:

1. Bewertung der Umsetzung der mehrsprachigen Alphabetisierung
2. Monitoring der Pandemie
3. Analyse der Dreijahrespläne der ladinischen Schulen

1. Nrescida d'evaluazion dl'alfabetisazion plurilinguela: "Liejer y scrì per ladin, tudësch y talian"

Dal 2012 incà mpera i sculeies y la sculées tla prima tlasses dla scoles elementeres ladines a liejer y a scrì te trëi rujenedes. L fin ie chël de garantì n'alfabetisazion che ie l plu daujin puscibl al ambient linguistich y ala rujeneda dl'oma dl sculé/dla sculea. Tl medemo tëmp uelen purté inant n'adurvanza balanzada di lingac y sustenì l plurilinguism dal scumenciamënt dl percurs didatich inant.

La nrescida d'evaluazion ie unida realisesa n culaburazion cun duta la scoles elementeres (21 tlasses y 252 sculeies/sculées). De nuvëmber àn fat ntervistes cun duc i nsenianc y duta la nseniantes, daldò iel per uni tlas uni fat n damesdì de usservazion y ala fin dl ann de scola à i sculeies y sculées tëut pert a na prova de scrittura te trëi rujenedes.

La dumandes de nrescida de valutazion jiva te doi direzions. La prima revardova l livel de realisazion dl'alfabetisazion plurilinguela. A ce maniera, te ce tëmps y cun ce strumënc y materiali realisea pa la scoles elementeres l'alfabetisazion plurilinguela? La segunda revardova i resultac dl aprenimënt. Ie pa l aprenimënt tla trëi rujenedes balanzà? Y ciuni ie pa i resultac?

Sintesa y resultac

Per chël che reverda la prima direzion de nrescida possen dî che la trëi rujenedes ie for prejëntes tl pruzes d'alfabetisazion, ma cun gradazions defrëntes. Chësc depënd dal urientamënt pedagogich-didatich di nsenianc/dla nseniantes y dla direzion dla scola. N vëija n urientamënt che a) pea via dala rujeneda dl'oma y va de viers dl'otra rujenedes o che b) pea via dala rujenedes manco cunesciudes. N possa nce usservé defrënziës tl partì su l tëmp te chël che la rujenedes vën adurvedes. Tlo iel trëi situazions: a) duta la trëi rujenedes vën adurvedes ntan l di de scola; b) la rujenedes vën alternedes aldò dl di y c) la rujenedes vën alternedes aldò dl'ena.



L ie trëi modiei de nseniamënt plurilinguel: un n nseniant o na nsenianta/3 rujenedes (Model A), doi nsenianc o nseniantes/3 rujenedes (Model B) y 3 nsenianc o nseniantes/3 rujenedes (Model C). Duc i nsenianc/Duta la nseniantes ti va permez al'alfabetisazion à na maniera fonologica.

Ora che tla sezions Montessori se nuza i nsenianc y la nseniantes di strumënc didatics laurei ora te trëi rujenedes dala Direzion de furnazion y istruzion ladina, ntan che per l rest se tratel de materiai de scola vën laurei ora nstësc y uni tant giamiei ora danter colegs de direzions de scola defrëntes.

N cont dla respostes ala dumandes dla segunda direzion de nrescida che reverda i resultac dl aprenimënt iel da di: l aprenimënt plurilinguel ie sparpanià ora, ma l'abiltà de scrì ie plu balanzeda sun doi rujenedes, tla cumbinazions defrëntes puscibles, cun la terza rujeneda che possa vester plu sterscia o plu dëibla che l'otra doves (aldò dla lunghëza dl test). Ènghe sce n cunscidrea la varieteies y la nia omogeneità dla competënzes tla trëi rujenedes de istruzion tl scumenciamënt dl ann de scola posson usservé realteies te chëles che l'abiltà de scrì te trëi rujenedes arjonj ala fin dl ann de scola livei scialdi auc de balanzamënt bi- y trilinguel.

l resultac mostra che l aprenimënt plurilinguel balanzà ie n obietif puscibl che possa unì arjont tres strategies y cun strumënc scialdi defrënc l un dal auter.

Per na realtà linguistica de mendranza storica te n cuntest regiunel bilinguel cun na rujeneda naziunela y na rujeneda da n prestige aut ie l plurilinguism n bujën y n privilegh. L ie n bujën acioche la rujeneda vënie stravardeda y l ie n privilegh acioche n posse se muever cun sauridanza danter i cuntesc defrënc. Savan chësc devënta l mpëni de nseniamënt te plu rujenedes da per di nsenianc/dla nseniantes na cundizion per giapé duc i vantajes che n à a vester na persona plurilinguela. L plurilinguism tradiziunel che ie da abiné te scolines y scoles ne vën nia metù n descusion.

Bele dala scolina demez, sce nia dant, fej scueleis y sculées esperienzes cun l plurilinguism. Per ëi/ëiles iel na esperienza da uni di a fé pert de n cuntest te chël che l vën adurvà de plu rujenedes. Dessecur iel plu rie mparé te trëi rujenedes che te una sëula, ma la flessibltà dl sistem, che lascia pro, tl particular tla fases d'aprenimënt (nce de gra ala competënzes plurilingueles di nsenianc y dla nseniantes) d'otra pusciblteies d'esprescion linguistica dl sculé/dla sculea, fej a na moda che n posse viver cun spontaneità l plurilinguism te tlas.

N sistem plurilinguel à de bujën de de plu sustëni y de ressorses de uni sort: dl recunescimënt dl sforz, dla comprension dla deficultheies, dl sustëni te chëstes tla forma de percursc de acumpianimënt y cunsulënza. Per abiné, adaté y njenië ca materiai didatics plurilinguei iel de bujën de tēmp. Sce la direzion dla scoles tol su chësc lëur, ti restel ai nsenianc/ala nseniantes manco da fé y l vën svilupà n sistem plurilinguel sostenibl.

Quadro di riferimento e Domande della ricerca valutativa

L'alfabetizzazione trilingue (ladino, italiano, tedesco) è stata introdotta per garantire un'alfabetizzazione quanto più vicina possibile al background e all'ambiente linguistico e alla lingua madre/familiare dell'alunna e dell'alunno; allo stesso tempo intende promuovere un uso bilanciato delle lingue della scuola e favorire un plurilinguismo reale e funzionale per tutti gli apprendenti, fin dall'inizio del percorso scolastico.

Rahmenplan und Fragen der Evaluationsforschung

Die dreisprachige Alphabetisierung (Ladinisch, Italienisch, Deutsch) wurde eingeführt, um sicherzustellen, dass die Alphabetisierung so nah wie möglich am sprachlichen Hintergrund und Umfeld sowie an der Mutter- bzw. Familiensprache des Schülers und der Schülerin bzw. des Schülers liegt; gleichzeitig soll eine ausgewogene Verwendung der Schulsprachen gefördert und eine echte und funktionale Mehrsprachigkeit für alle



Le domande di ricerca valutativaolgevano verso due direzioni. La prima riguardava il grado di implementazione dell'alfabetizzazione plurilingue. Con quali modalità, tempi, strumenti e materiali realizzano le scuole primarie l'alfabetizzazione plurilingue? La seconda riguardava gli esiti dell'apprendimento. L'apprendimento nelle tre lingue è bilanciato? Gli esiti giustificano il considerevole impegno didattico da parte dei docenti, lo sforzo cognitivo da parte delle alunne e degli alunni e l'investimento di risorse finanziarie per la formazione e i materiali?

Sintesi dei risultati

Per quanto riguarda le risposte alla prima direzione di ricerca si può confermare che nel processo di alfabetizzazione, le tre lingue di istruzione sono sempre presenti ma con gradazioni diverse.

Le gradazioni sono date dall'orientamento pedagogico-didattico dei/delle docenti e/o della direzione scolastica: a) dalla lingua materna verso le altre lingue, b) focus sulle lingue meno conosciute. Così come le scelte che riguardano la presenza temporale delle tre lingue: a) tre lingue sempre presenti durante la giornata, b) le lingue alternate a giorni, c) le lingue alternate a settimane.

Sono presenti tre modelli di insegnamento plurilingue: una docente/3 lingue (Modello A), due docenti/3 lingue (Modello B) e 3 docenti/3 lingue (Modello C). L'approccio fonico all'alfabetizzazione è condiviso da tutti i docenti. Ad eccezione delle sezioni montessoriane, i docenti condividono lo strumento didattico predisposto in tre lingue dalla Direzione Formazione e Istruzione Ladina, mentre per il resto si tratta di materiali autoprodotti e saltuariamente condivisi fra colleghi di direzioni scolastiche diverse.

Per quanto riguarda le risposte alle domande della seconda direzione di ricerca relativa ai risultati di apprendimento, in sintesi: l'apprendimento plurilingue è diffuso, ma nelle abilità di scrittura è più bilanciato nell'area bilingue, nelle varie combinazioni possibili, con la terza lingua che può presentarsi più forte o più debole rispetto alle due (in termini di lunghezza del testo). Pur considerando la varietà e disomogeneità delle competenze nelle tre lingue d'istruzione a inizio anno scolastico, si

Lernenden von Beginn der Schullaufbahn gefördert werden.

Die Fragen der Evaluationsforschung weisen in zwei Richtungen. Die erste betrifft den Grad der Umsetzung der mehrsprachigen Alphabetisierung. Mit welchen Modalitäten, Zeiten, Instrumenten und Materialien setzen Grundschulen mehrsprachige Alphabetisierung um? Die zweite betrifft die Lernergebnisse. Ist der Lernerfolg in den drei Sprachen ausgewogen? Rechtfertigen diese Ergebnisse den beträchtlichen pädagogischen Einsatz der Lehrer, die kognitiven Anstrengungen der Schüler und Schülerinnen und die Investition finanzieller Mittel in Ausbildung und Material?

Zusammenfassung der Ergebnisse

Hinsichtlich der ersten Forschungsrichtung kann bestätigt werden, dass die drei Unterrichtssprachen innerhalb des Alphabetisierungsprozesses stets präsent sind, allerdings in unterschiedlicher Gewichtung.

Die Gewichtungen ergeben sich aus der pädagogisch-didaktischen Orientierung der Lehrer*innen und/oder der jeweiligen Schuldirektion: a) aus der Muttersprache gegenüber den anderen Sprachen, b) dem Fokus auf die weniger bekannten Sprachen. Ebenso verhält es sich mit der zeitlichen Präsenz der drei Sprachen: a) drei Sprachen sind tagsüber ständig präsent, b) die Sprachen alternieren tageweise, c) die Sprachen alternieren wochenweise.

Es gibt drei mehrsprachige Unterrichtsmodelle: eine Lehrperson / 3 Sprachen (Modell A), zwei Lehrpersonen / 3 Sprachen (Modell B) und drei Lehrpersonen / 3 Sprachen (Modell C). Der phonologische Ansatz wird von allen Lehrkräften ausgeübt. Mit Ausnahme der nach Montessori ausgerichteten Sektionen, wird das in den drei Sprachen von der Ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion ausgearbeitete Lehrmittel von allen Lehrkräften mitgetragen. Beim Rest handelt es sich um individuell erarbeitete Lernmaterialien, die sich Lehrer-kollegen verschiedener Schuldirektionen unter-einander austauschen.

Die Antworten auf die Fragen der zweiten Forschungsrichtung, welche die Lernergebnisse betrifft, ergaben folgendes: Mehrsprachiges Lernen ist verbreitet, jedoch sind die Schreibfähigkeiten im Bereich der Zweisprachigkeit in den verschiedenen



evidenziano realtà dove l'acquisizione di abilità di scrittura in tre lingue raggiunge a fine anno scolastico livelli molto alti di bilanciamento bi- e trilingue.

I risultati di queste realtà indicano che l'apprendimento plurilingue bilanciato è un obiettivo possibile che si può raggiungere attraverso strategie e con strumenti molto diversi fra loro.

Per una realtà di lingua minoritaria storica all'interno di un contesto regionale bilingue con una lingua nazionale e un'altra lingua con alto prestigio, il plurilinguismo è necessità e privilegio. Necessità per la salvaguardia della lingua ladina, privilegio per la possibilità di muoversi con facilità all'interno dei diversi contesti. La consapevolezza di ciò, molto presente nei/nelle docenti, fa diventare l'impegno dell'insegnamento in più lingue una condizione necessaria per tutti i vantaggi dell'essere persona plurilingue. Il tradizionale plurilinguismo nell'insegnamento primario non viene messo in discussione.

Alunni e alunne fanno esperienza di plurilinguismo fin dalla scuola dell'infanzia, se non prima in famiglia. Per loro, essere inseriti in un contesto dove più lingue sono presenti è realtà quotidiana. Apprendere in tre lingue è certamente più impegnativo che apprendere in una lingua soltanto, ma la flessibilità del sistema che permette, in particolare nelle fasi di apprendimento (anche grazie alle competenze plurilinguistiche del/la docente) altre possibilità di espressione linguistica dell'alunno/a, consente di vivere con spontaneità il plurilinguismo in classe.

Un sistema plurilingue ha bisogno di più sostegno e risorse, di vario tipo: riconoscimento dello sforzo, comprensione delle difficoltà, sostegno in queste attraverso percorsi di accompagnamento e consulenza. I materiali didattici in più lingue necessitano di tempi, sia per la reperibilità, che nell'adattabilità, che nella predisposizione finale. Tanto più questi sono realizzati dalla Direzione, quanto più si alleggerisce il lavoro degli/delle insegnanti e si promuove un sistema plurilingue sostenibile.

Kombinationsmöglichkeiten mit der dritten Sprache, welche gegenüber den beiden anderen stärker oder schwächer sein kann, ausgeglichener (bezogen auf die Textlänge). Trotz der Vielfältigkeit und Inhomogenität der Kompetenzen in den drei Unterrichtssprachen am Beginn des Schuljahres, sind am Ende des Schuljahres Schreibfähigkeiten in drei Sprachen feststellbar, welche die Zwei- und Dreisprachigkeit auf sehr hohem Niveau ausgleichen.

Diese Ergebnisse sind ein Hinweis dafür, dass ausgeglichenes mehrsprachiges Lernen durch unterschiedliche Strategien und Instrumente möglich ist.

Für eine historische sprachliche Minderheit innerhalb eines zweisprachigen regionalen Kontextes, in Anwesenheit einer nationalen Sprache und einer anderen Sprache mit hohem Stellenwert, ist die Mehrsprachigkeit eine Notwendigkeit und ein Privileg. Eine Notwendigkeit zum Schutz der ladinischen Sprache, ein Privileg aufgrund der Möglichkeit, sich innerhalb der verschiedenen Kontexte mit Leichtigkeit zu bewegen. Dieses Erkenntnis, die auch von den Lehrpersonen geteilt wird, bewirkt, dass der Einsatz des mehrsprachigen Unterrichts eine Voraussetzung ist, der allen mehrsprachigen Personen zugutekommt. Die traditionelle Mehrsprachigkeit im Unterricht im Primarbereich wird nicht in Frage gestellt.

Schüler und Schülerinnen erleben Mehrsprachigkeit bereits im Kindergarten, wenn nicht noch früher, in der Familie. Für sie ist ein mehrsprachiges Umfeld tägliche Realität. Mehrsprachiges Lernen ist sicherlich anspruchsvoller als einsprachiges Lernen, aber die Flexibilität des Systems, welche dem Schüler/der Schülerin insbesondere in den Lernphasen (auch dank der mehrsprachigen Kompetenzen der Lehrpersonen) andere sprachliche Ausdrucksmöglichkeiten ermöglicht, sorgt für eine gelebte und spontane Mehrsprachigkeit in der Klasse.

Ein mehrsprachiges System braucht größere Unterstützung und Ressourcen verschiedener Art: Anerkennung des Einsatzes, Verständnis für Schwierigkeiten, Unterstützung derselben durch Begleitung und Beratung. Die mehrsprachigen Lehrmaterialien brauchen Zeit, sei es für deren Findung und Anpassung, sei es für die endgültige Aufbereitung. Je besser diese von dem Direktor oder der Direktion ausgearbeitet werden, desto weniger



Arbeit haben die Lehrpersonen, und auf diese Weise kann ein nachhaltiges mehrsprachiges System gefördert werden.

2. Nrescida de monitoring n cont dla situazion pandemica

L ie unì fat na nrescida per abiné adum nfurmazions che reverda l'esperienza di nseniànc/dla nseniantes, di genitores y di sculeies/dla sculées ntan l ann de scola caraterisà dala pandemia.

La nrescida ie unida fata cun la plataforma IQES y tl cuestioner univel tenì cont de trèi aspec: la cundizion mentela, la esperienzes vivudes y i mudamènc che ie de bujèn. Tl cuestioner fovel dumandes cun de plu respostes da pudèi se crì ora, ma n pudova nce scrì si minonga a maniera liedia.

L 46,5% dl personal nseniant dla scoles ladines, l 26,9% di genitores y l 45,1% di sculeies/dla sculées y di studènc/dla studèntes (scoles autes de prim y de segundo degré) à tèut pert ala nrescida.

Tres la pandemia àn vivù esperienzes beles y manco beles. Danter la esperienzes positives di nseniànc/dla nseniantes iel da auzé ora l svilup dla capacità de se adaté (96%) y dla capacità de nsenië scebèn che n ie te na situazion de emergènza (95%). La capacità de se adaté ie stata na esperienza positiva nce per la families te chèles che i genitores à uservà l adatamènt sibe de si mutons y mutans (88%) che tla familia nstèssa (87%).

L aumènt dla cumpetènzes digiteles ie stat n aspet positif per l 78% di studènc/dla studèntes y nsci nce la capacità de abiné soluzions a na maniera ndependènta (75%).

Pra i aspec plu critics iel da nunzië la melsegurèza n generel (giaurida y stlujura dla ativateies didatiches) y da pert di nseniànc/dla nseniantes iel n cont dl nseniamènt nce da junté la gestion dla didatica a destanza y n prejènza tl medemo tèmp (81% y 80%).

I sculeies y la sculées à dantaldut criticà che l ie stat plu rie mparé pervia dla destrazion ntan la leziions a destanza (75%). N pont de critica fova nce l tèmp lonch passà dan l computer (72%). N cont dl aspet soziel ie l'assènza de raporç cun d'otra persones stata na esperienza negativa per l 73%. Truep sculeies y truepa sculées à nce criticà la gestion dla modaliteies de didatica a destanza da pert di nseniànc y dla nseniantes (gestion dl tèmp, di ejams, tan adateda che fova la didatica).

Usservan plu avisa la esprienzes negatives vivudes dai genitores se formel n cheder plutosc cumples. La mesa pert di genitores ie a una n cont dla esperienzes negatives (strumènc tecnologics a despusizion, cumpetènzes nfurmatices, urganisazion dla scola, culaburazion cun la scola o nseniànc/nseniantes), ntan che l'otra mesa pert di genitores ne à nia fat la medema esperienzes cun i medemi aspec. Da pert di genitores y di studènc/dla studèntes iel da usservé l dejidere de n mudamènt, dantaldut per avèi na majera lerch per relaziions sozieles (82%), na didatica plu urienteda de viers di sculeies y dla sculées y de plu viages y escursions didatiches (73%). Chisc ultimi aspec ie dejideres da pert de sculeies/sculées y studènc/studèntes. Dal' altra pert se damanda nseniànc y nseniantes na scola che ie plu sensibla de viers de si bujèns (59%).



Monitoring Pandemia

È stato realizzato un sondaggio per raccogliere informazioni riguardanti l'esperienza dei docenti, dei genitori e degli studenti/delle studentesse durante l'anno scolastico caratterizzato dalla pandemia.

Il sondaggio è stato realizzato con la piattaforma IQES e il questionario prendeva in considerazione tre aspetti: lo stato d'animo, le esperienze vissute e i bisogni di cambiamento. Il questionario prevedeva domande a risposta multipla, così come la possibilità di esprimere liberamente la propria opinione.

Al sondaggio hanno partecipato il 46,5% dei docenti delle scuole ladine, il 26,9% dei genitori e il 45,1% degli alunni, delle alunne, studenti e studentesse (scuole superiori di primo e secondo grado).

Sintesi dei risultati

La pandemia ha fatto sperimentare cose belle e cose meno belle. Fra le esperienze positive dei docenti va rimarcata la consapevolezza della capacità di adattamento (96%) e della capacità di essere riusciti ad insegnare nonostante la situazione di emergenza (95%). La capacità di adattamento è stata esperienza positiva anche per le famiglie dove i genitori riconoscono sia la capacità dei propri figli (88%) così come del nucleo familiare (87%).

L'incremento delle competenze digitali risulta essere l'aspetto positivo per il 78% degli studenti vicino alla capacità di trovare soluzioni in modo indipendente (75%).

Aspetti più critici vanno rilevati nell'insicurezza generale (apertura e chiusura delle attività didattiche) e da parte dei docenti, in riferimento all'insegnamento, nella gestione della didattica a distanza contemporanea alla didattica in presenza (rispettivamente 81% e 80%).

Per gli alunni e le alunne la criticità maggiore nell'apprendimento si ritrova nella facilità di distrazione durante le lezioni a distanza (75%) e i lunghi tempi passati davanti al computer (72%). Per quanto riguarda l'aspetto sociale l'assenza di scambi e relazioni è l'esperienza negativa condivisa dal 73%, a seguire una buona percentuale di alunni hanno espresso criticità nella gestione da parte dei docenti

Pandemie Monitoring

Es wurde eine Umfrage durchgeführt, um Informationen zu den Erfahrungen von Lehrpersonen, Eltern und Schüler*innen während des von der Pandemie gekennzeichneten Schuljahres zu sammeln. Die Umfrage wurde über die IQES Plattform durchgeführt und im Fragebogen wurden drei Aspekte berücksichtigt: der Gemütszustand, die erlebten Erfahrungen und der Änderungsbedarf. Der Fragebogen war aus Multiple-Choice-Fragen zusammengesetzt, es bestand aber auch die Möglichkeit, die eigene Meinung niederzuschreiben.

An der Umfrage haben 46,5% der Lehrpersonen der ladinischen Schulen, 26,9% der Eltern und 45,1% der Schüler*innen (Oberschulen der ersten und zweiten Stufe) teilgenommen.

Zusammenfassung der Ergebnisse

Während der Pandemie wurden schöne und weniger schöne Erfahrungen gemacht. Zu den positiven Erfahrungen der Lehrpersonen zählen das Bewusstsein über die eigene Anpassungsfähigkeit (96%) und die Fähigkeit, trotz der Notsituation unterrichten zu können (95%). Die Anpassungsfähigkeit war auch für jene Familien eine positive Erfahrung, in denen die Eltern sowohl die Fähigkeit der eigenen Kinder (88%) als auch des Familienkerns (87%) erkannt haben. Die Verbesserung der digitalen Kompetenzen war für 78% der Schüler*innen ein positiver Aspekt, wie auch die Entwicklung der Fähigkeit, unabhängig Lösungen zu finden.

Die kritischeren Aspekte betreffen die generelle Unsicherheit (Öffnung und Schließung der Schulen) und – seitens der Lehrpersonen – die gleichzeitige Handhabung des Fernunterrichts und des Präsenzunterrichts (81% und 80%).

Für die Schüler*innen stellt die Ablenkung während des Fernunterrichts die größte Schwierigkeit für das Lernen dar (75%), sowie die langen Computerzeiten (72%). Hinsichtlich des sozialen Aspekts ist der fehlende zwischenmenschliche Austausch eine negative Erfahrung, die von 73% geteilt wurde, gefolgt von einem hohen Prozentsatz an Schüler*innen, die den Umgang der Lehrpersonen mit dem Fernunterricht bemängelten



delle modalità della didattica a distanza (gestione dei tempi, delle verifiche, adeguatezza della didattica).

Per quanto riguarda le esperienze negative vissute dai genitori emerge un quadro piuttosto complesso. La metà dei genitori condivide le esperienze negative (strumenti tecnologici a disposizione, competenze informatiche, organizzazione della scuola, collaborazione con la scuola e/o docenti), mentre l'altra metà non ha vissuto gli stessi aspetti con uguale criticità.

Da parte dei genitori e degli studenti la spinta verso un cambiamento è molto forte, in particolare nella richiesta di avere maggiori spazi per socializzare (82%), una didattica più orientata agli alunni e più viaggi di studio e uscite didattiche (73%), queste ultime condivise dagli studenti e dalle studentesse. I docenti, da parte loro, chiedono una scuola più sensibile ai loro bisogni (59%).

(Zeitmanagement, Umgang mit Prüfungen, Angemessenheit der Didaktik).

Bezüglich der negativen Erfahrungen der Eltern ergibt sich ein eher komplexes Bild. Die Hälfte der Eltern teilt dieselben negativen Erfahrungen (mit verfügbaren technologischen Geräten, Informatikkompetenzen, Schulorganisation, Zusammenarbeit mit der Schule und/oder Lehrpersonen), während die andere Hälfte dieselben Aspekte weniger kritisch bewertet hat.

Von Seiten der Eltern und der Schüler*innen gibt es einen Drang nach Veränderungen, vor allem besteht der Bedarf nach mehr Raum für Sozialisierung (82%), nach einer Didaktik, die sich mehr an den Schüler*innen orientiert sowie nach mehr Schulreisen und didaktischen Ausflügen (73%). Letztere Wünsche wurden von Schüler*innen und Student*innen geäußert. Lehrpersonen fordern einen aufmerksameren Umgang mit ihren Bedürfnissen von Seiten der Schule (59%).

3. Analisa di PTOF dla scoles ladines

Fins y strumënc dl'analisa

Cun l'recunescimënt dl'autonomia dla scoles ie l Plan dla ufierta furmativa (PTOF) diventà l documënt de basa dla scoles, te chël che uni direzion/scola porta dant y prejentea si realtà, si pensier educatif y didatich, si programazion, si urganisazion, si formes de valutazion.

L cuer dl PTOF ie l **Curriculum**. Chësc vën laurà ora da uni direzion/scola sun la basa dla normes provinzieles y dla ndicazions provinzieles aldò dla esigënzes, di bujëns, dl cuntest y dla cundizions, cun l fin de ti dé la miëura furmazion puscibla ai sculeies y ala sculées.

L Curriculum che uni direzion/scola lëura ora ie, te si originalità y flessibilità, l cheder che porta dant la esigënzes dla scola y l'aspietadives dla cumenanza sciche nce la ndicazions provinzieles.

Per capì y analisé coche la direzioni/scoles mët adum si vijion y l cheder curiculer/dla ufierta furmativa iel unì tëtut ora dla normes provinzieles n valgun fins che reverda l PTOF. N à cialà sce y coche la scoles: a) se prejentea tres l PTOF, b) ntegreà duta la esigënzes, c) mët n droa si programazion, d) realisea si ulentà de sviluf cualitativ n cont dla ufierta furmativa.

L ie unì laurà ora na grilia partida su te doi pertes: la prima pert va ite tla descrizion y tl cuntenut dl PTOF, la segunda tol n cunscidrazion la elaborazion di curicula defrënc (de istitut, discipliner, interdiscipliner, de ciamps particuleres...)¹. N à analisà i PTOF de duta la scoles ladines y i resultac fej pert dla documentazion nterna.

¹ GRIGLIA DI ANALISI

Piano triennale dell'offerta formativa: Il Piano ha una sua coerenza espositiva? Quale "identità della scuola" emerge? Il Piano triennale "è coerente con gli obiettivi formativi dei diversi tipi di indirizzo di studi e riflette le esigenze del contesto culturale,



Analisi dei Piani triennali dell'offerta formativa (PTOF) delle scuole ladine

Obiettivi e strumenti dell'analisi

Con il riconoscimento dell'autonomia scolastica il Piano triennale dell'offerta formativa (PTOF) è diventato il documento di base della scuola; il documento con il quale la Scuola si presenta e presenta la sua realtà, il suo pensiero educativo e didattico, la sua programmazione, la sua organizzazione e le modalità di valutazione.

Il cuore del PTOF è il Curriculum. Il Curriculum viene elaborato da ciascuna scuola sulla base della normativa provinciale e delle Indicazioni provinciali, secondo le esigenze e i bisogni, il contesto e le condizioni, con l'intento di offrire la migliore formazione possibile agli alunni e alle alunne, agli studenti e alle studentesse frequentanti.

Il Curriculum che ciascuna Scuola elabora, nella sua originalità e flessibilità, è il quadro che illustra le esigenze della scuola e le aspettative della comunità integrate con le Indicazioni provinciali.

Per analizzare e comprendere come ciascuna Scuola integra la propria visione educativa con il quadro curriculare dell'offerta formativa sono stati presi in considerazione alcune finalità espresse nella normativa. In particolare, i come la Scuola: a) si presenta attraverso il PTOF, b) integra le diverse esigenze, c) mette in atto la propria programmazione, d) realizza la propria volontà di sviluppo qualitativo rispetto all'offerta formativa.

È stata elaborata una griglia suddivisa in due parti: la prima analizza la descrizione e il contenuto del PTOF, la seconda prende in considerazione l'elaborazione dei

Analysen der Dreijahrespläne des Bildungsangebots der ladinischen Schulen

Ziele und Analyseinstrumente

Mit der Anerkennung der schulischen Autonomie wurde der Dreijahresplan das Dokument, auf das sich die Schule stützt; das Dokument, mit dem die Schule sich selbst sowie ihre Realität, ihre Bildungsideen, ihre Planung, ihre Organisation und ihre Evaluierungsmodalitäten vorstellt.

Das Herzstück des Dreijahresplanes ist das Curriculum. Das Curriculum wird von jeder einzelnen Schule auf der Grundlage von Landesgesetzen und Landesrichtlinien und unter Berücksichtigung der Anforderungen und Notwendigkeiten, des Umfelds und der Bedingungen erarbeitet, um Schüler*innen und Student*innen die bestmögliche Bildung gewährleisten zu können. Das Curriculum, das von jeder Schule einzeln erarbeitet wird, bildet in seiner Originalität und Flexibilität den Rahmen, der die Anforderungen der Schule sowie die Erwartungen der Gemeinschaft wie auch die Landesrichtlinien veranschaulicht.

Um zu analysieren und zu verstehen, wie jede einzelne Schule die eigene Bildungsidee in den curricularen Rahmen des Bildungsangebots integriert, wurden einige in der Rechtsvorschrift geäußerten Ziele berücksichtigt. Es geht dabei vor allem darum, wie die Schule: a) sich durch den Dreijahresplan präsentiert, b) verschiedene Anforderungen integriert, c) die eigene Planung umsetzt, d) den eigenen Willen einer qualitativen

sociale ed economico della realtà locale?”. Sono esplicitati e in che modo “la progettazione curricolare, extracurricolare e organizzativa”? Sono esplicitati e in che modo “gli obiettivi formativi generali” e “l’acquisizione delle competenze fondamentali”? Le attività di ampliamento dell’offerta in che modo soddisfano “il recupero dei ritardi nell’apprendimento e lo sviluppo dell’eccellenza”? In che modo il Piano esplicita la comprensione e il riconoscimento delle “diverse opzioni metodologiche” e la valorizzazione delle “corrispondenti professionalità del personale della scuola”?

Curriculum: A partire dalle Indicazioni Provinciali in che modo il curriculum d’istituto è stato articolato? A partire dalle Indicazioni Provinciali in che modo sono esplicitati i curricoli nelle varie discipline? Sono presenti i curricoli obbligatori per le alunne e gli alunni, preordinati al raggiungimento degli obiettivi formativi generali e all’acquisizione delle competenze fondamentali? Sono esplicitati gli “obiettivi formativi e i traguardi nelle competenze fondamentali”? In che modo sono integrate nel curriculum “le discipline e le attività obbligatorie fondamentali con discipline e attività liberamente scelte”?



diversi curricula (di istituto, disciplinari, interdisciplinari, in ambiti specifici). Sono stati analizzati i PTOF di tutte le scuole ladine e i risultati fanno parte della documentazione interna.

Entwicklung in Hinblick auf das Bildungsangebot verwirklicht.

Es wurde ein Raster erarbeitet, das in zwei Teile gegliedert ist: Der erste analysiert die Beschreibung und den Inhalt des Dreijahresplanes, der zweite befasst sich mit der Erarbeitung der verschiedenen Curricula (des Instituts, disziplinär, interdisziplinär, spezifische Bereiche betreffend).

Es wurden die Dreijahrespläne des Bildungsangebots aller ladinischen Schulen analysiert und die Ergebnisse sind Teil der internen Dokumentation.

Ativiteies de culaburazion cun i Servijes provinciei de valutazion dla scoles tudëscas y talianes

1. Cheder de referimënt dla cualità dla scolina
2. Pubblicazion sun la educazion finanziela di studënc y dla studëntes dla scoles dl Südtirol

Attività in collaborazione con i Servizi provinciali per la valutazione delle scuole italiane e tedesche

1. Quadro di riferimento vincolante per la qualità della scuola dell'infanzia
2. Pubblicazione sull'educazione finanziaria dei quindicenni in provincia di Bolzano

Tätigkeiten in Zusammenarbeit mit den Evaluationsstellen der Schulen in deutscher und italienischer Sprache

1. Verbindlicher Qualitätsrahmen für den Kindergarten
2. Publikation über die finanzielle Grundbildung der Fünfzehnjährigen in Südtirol.

1. Cheder de referimënt per la cualità dla scolina (DPP 39/2012, art. 4, coma 1)

Ntan l'ann de scola à metù man i lëures – n culaburazion danter i trëi Servijes provinciei de valutazion – per la realisazion dl “Cheder de referimënt per la cualità dla scolina” (da tlo demez tlamà *Cheder*), che ie n strumënt che dà dant ciuni che ie i ndicatëures per la cualità dla scolines dla Provincia de Bulsan. L se trata de n strumënt che valerà sibe per la scolines tudëscas y talianes che per chëles tla valedes ladines. Chësc strumënt ie udù danora da na normativa provinziela (DPP 39/2021, art. 4 com. 1 a): “uni Servisc de valutazion lëura ora, n basa ai prinzijs generei fac ora dai diretëures dla repartizions per la istruzion y la formazion y aldò dla grupe linguistiches, n cheder de referimënt lient per la cualità dla scoles.”

L *Cheder* ie l'istumënt de urientamënt per la valutazion che vën realiseda internamënter tla scolines singules y per la valutazion fata da dedora da pert di Servijes provinciei de valutazion.

L *Cheder* ie lient. N fej referimënt al *Cheder* per garantì la cualità dla formazion/dl'educazion, la cualità dla gestion di pruzesc organisatifs y la cualità di resultac.

I lëures de preparazion per l' *Cheder* ie tla fasa finela.

L *Cheder* unirà apurvà cun na delibera provinziela via per l'ann de scola che vën.



Elaborazione del “Quadro comune di riferimento vincolante per la qualità della scuola dell’infanzia”

Durante l’anno scolastico sono iniziati i lavori – in collaborazione fra i tre Servizi provinciali di valutazione - per l’elaborazione del “Quadro di riferimento vincolante per la qualità della scuola dell’infanzia” (d’ora in poi *Quadro*), strumento che definisce quali sono gli ambiti e gli indicatori della qualità delle scuole dell’infanzia della Provincia di Bolzano.

È uno strumento che dovrà essere valido sia per le scuole dell’infanzia tedesche ed italiane che per quelle delle località ladine.

Lo strumento è previsto per norma provinciale (DPP 39/2012, art. 4 comma 1 a): “ogni Servizio di valutazione elabora, in base a principi generali e trasversali ai gruppi linguistici, concordati tra le Direttrici e i Direttori dei Dipartimenti Istruzione e Formazione, un quadro di riferimento vincolante per la qualità delle scuole.”

Il *Quadro* è lo strumento che indica gli orientamenti per la valutazione, che viene realizzata internamente dalle singole scuole dell’infanzia, e la valutazione esterna da parte dei Servizi Provinciali di Valutazione.

Il *Quadro* è vincolante. Ad esso ci si riferisce per assicurare la qualità dell’offerta educativa/formativa, la qualità della gestione dei processi organizzativi, nonché la qualità degli esiti.

I lavori di predisposizione del *Quadro* sono nella fase finale di condivisione.

Il *Quadro* sarà approvato con delibera provinciale nel corso del prossimo anno scolastico.

Erarbeitung des „Gemeinsamen verbindlichen Qualitätsrahmen für den Kindergarten“

Der gemeinsame verbindliche Qualitätsrahmen für den Kindergarten (in der Folge „Qualitätsrahmen“ genannt) ist ein Instrument, das die Qualitätsbereiche und Qualitätsindikatoren für den Kindergarten in der Provinz Bozen definiert. Er gilt verpflichtend für die deutschen und italienischen Kindergärten sowie für jene der ladinischen Ortschaften.

Ein gemeinsamer Qualitätsrahmen ist in der Landesgesetzgebung vorgesehen (Dekret des Landeshauptmanns 39/2012, Art. 4 Absatz 1 a): „jede Evaluationsstelle erarbeitet auf der Grundlage von allgemeinen und sprachgruppenübergreifend festgelegten Prinzipien, die zwischen den Direktorinnen und Direktoren der Bildungsressorts vereinbart werden, einen verbindlichen Qualitätsrahmen für die Kindergärten und Schulen ...“.

Der Qualitätsrahmen ist verbindlich und stellt sowohl für die interne Evaluation der Kindergärten als auch für die externe Evaluation Orientierung für

die Qualitätssicherung der Erziehungs- und Bildungsangebote, der Organisationsprozesse und der Ergebnisse dar.

Die Arbeiten am Qualitätsrahmen befinden sich in der Endphase.

Der Qualitätsrahmen wird im Laufe des nächsten Schuljahres durch einen Beschluss der Landesregierung genehmigt werden.

1. Pubblicazion sun l’educazion finanziela di studënc y dla studëntes dla scoles dl Südtirol (dai dac PISA 2018) n culaburazion cun la Camera dl cumerz

L Servisc de valutazion dla scoles ladines dla Ntendënza ladina à sotscri, deberieda cun i Servijes de valutazion dla scola taliana y dla scola tudëscia, na convenzion cun la Camera dl cumerz de Bulsan per lauré ora a na maniera mo plu sota i resultac dla nrescida PISA 2018. L se trata de na analisa dl cumpurtamënt finanziel di studënc y dla studëntes de 15 ani (relaziuns cun la banca, cunfrunté priejes, calculé fic y rabac).

I resultac de chësta analisa unirà publichei dan la fin dl ann 2021.



Pubblicazione sull'educazione finanziaria dei quindicenni della provincia di Bolzano

La Direzione provinciale scuola ladina ha sottoscritto una convenzione con la Camera di Commercio di Bolzano per un'analisi approfondita dei risultati relativi all'educazione finanziaria dei quindicenni (dati PISA 2018). Si tratta di analizzare atteggiamenti, comportamenti e abitudini finanziarie.

I risultati saranno pubblicato entro la fine dell'anno 2021.

Publikation über die finanzielle Grundbildung der Fünfzehnjährigen in der Provinz Bozen

Die Landesdirektion Ladinische Schulen hat mit der Handelskammer Bozen eine Vereinbarung für eine eingehende Analyse der Ergebnisse der finanziellen Grundbildung bei den Fünfzehnjährigen unterzeichnet (PISA-Daten 2018). Es geht darum, Einstellungen, Verhaltensweisen und finanzielle Gewohnheiten zu analysieren. Die Ergebnisse werden bis Ende des Jahres 2021 veröffentlicht werden.

Nrescides naziuneles y internaziuneles – Proves y Cunvenziions

L Servisc de Valutazion à l duvier de cunlauré cun i Istitut naziunei y internaziunei per fé nrescides a nivel naziunel y internaziunel. I relevamënc metui a jì dal INVALSI ie de ublianza per la scola ladina.

Per la scola ladina se tratel de na ucajion per se mesuré cun d'autri systems scolastics ora per l mond.

- 1. Proves INVALSI 2021**
- 2. Cunvenzion INVALSI 2021**
- 3. Cunvenzion PISA 2022**

1. Proves INVALSI 2021

La rilevazion INVALSI ie unides a se l dé scebën che la situazion ne fova nia saurida per gauja dla pandemia. L Istitut INVALSI à dat la puscibilità de dé ju la proves tl tëmp de doi mënc y tres chël à la scoles pudù tò pert cun na majera flessibilità. Sciche te dut l raion naziunel ne à chëst ann nia tëut per la segunda tlasses dla scola auta (degrè 8). I resultac che reverda l sistem scolastich ladin sarà despunibli y da publiché da d'autonn 2021.

2. Cunvenzion INVALSI

La proves INVALSI ie proves de ublianza per la scoles de dut l raion naziunel. Nchinamò à la scoles ladines tëut pert ala proves tres delibres dates ora dala jonta provinziela y a na maniera defrënta che la scoles a nivel naziunel. L ie de bujën de lauré ora y sotscri la Cunvenzion ududa danora dala lege per fé ora ciuna tlasses che tol pert ala proves INVALSI, n cunscidrazion dl plurilingualism tla scoles ladines (dantaldut tla prima tlasses dla elementeres y tla prima tlasses dla scoles autes).

3. Cunvenzion PISA 2022

La prova internaziunela dl OCSE-PISA ie unida spusteda sun l ann de scola 2021-22. I Servijes de evaluazion tulerà pert ala nrescida y laurerà ora na cunvenzion cun l Istitut INVALSI (Referënt naziunel



per l'OCSE) per la realizazion dla proves dl 2021. La Convenzion ie unida laureda ora y firmada dala Ntendänta. L tulerà pert i studënc y la studëntes de 15 ani y la proves revarderà la cumpetënzes de letura, conc y sciences. Leprò uniral nce la cumpetënzes tla soluzion de problems ("problem solving") y tl ciamp dl'educazion finanziela.

Indagini nazionali e internazionali

Rilevazione INVALSI 2021

Le rilevazioni INVALSI sono state realizzate nonostante la pandemia che ha caratterizzato l'anno scolastico. L'INVALSI ha permesso finestre di somministrazione più ampio, lasciando maggiore flessibilità alle singole scuole di organizzare la propria partecipazione. Così come a livello nazionale, non hanno partecipato le seconde classi delle scuole superiori ladine (grado 8). I risultati riferiti alle scuole ladine saranno disponibili nell'autunno 2021.

Convenzione INVALSI

Le prove INVALSI sono prove previste per legge per tutte le scuole sul territorio nazionale. Le scuole ladine finora hanno partecipato con modalità definite con delibere annuali e con alcune differenze rispetto alla somministrazione prevista a carattere nazionale. Si rende ora necessaria una convenzione con l'INVALSI che definisca la partecipazione delle scuole ladine alle prove nazionali in considerazione della particolarità linguistica e plurilinguistica del contesto e dei fruitori del sistema (in particolare nel segmento superiore).

Convenzione PISA 2022

La consueta indagine triennale OCSE-PISA è stata rinviata al 2022 a causa della pandemia. I Servizi di valutazione hanno definito congiuntamente i contenuti e le modalità della somministrazione della prossima indagine, ora contenuti nella Convenzione firmata dai direttori delle rispettive Direzioni provinciali. Prenderanno parte gli studenti e le studentesse quindicenni e la prova riguarderà le competenze nella lettura, matematica e scienze. Oltre a ciò, sono previste prove per la rilevazione delle competenze in soluzioni di problemi e nell'ambito delle competenze di gestione della finanza.

Staatliche und internationale Erhebungen

INVALSI Lernstandserhebungen 2021

Die INVALSI Lernstandserhebungen sind trotz der Pandemie, die das Schuljahr gekennzeichnet hat, durchgeführt worden. INVALSI hat die Abgabezeiten verlängert, um den einzelnen Schulen mehr Flexibilität bei der Organisation der Teilnahme zu geben. So wie auf gesamtstaatlicher Ebene haben auch die zweiten Klassen der ladinischen Oberschulen (Stufe 8) nicht teilgenommen. Die Ergebnisse, welche die ladinischen Schulen betreffen, werden im Herbst 2021 verfügbar sein.

INVALSI Vereinbarung

Die INVALSI Prüfungen sind gesetzlich vorgeschriebene Prüfungen für alle staatlichen Schulen. Die Teilnahme der ladinischen Schulen erfolgte bisher über Modalitäten, die von jährlichen Beschlüssen vorgegeben wurden, und unterschied sich somit von den auf Staatsebene durchgeführten Prüfungen. Nun wird eine Vereinbarung mit INVALSI notwendig, um die Teilnahme der ladinischen Schulen an den staatlichen Prüfungen zu regeln, unter Berücksichtigung der sprachlichen und mehrsprachigen Besonderheiten des Kontexts sowie der Nutzer*innen des Systems (vor allem an den Oberschulen).

PISA Vereinbarung 2022

Aufgrund der Pandemie wurde die dreijährliche Erhebung OSCE-PISA auf 2022 verschoben. Die Evaluationsstellen haben gemeinsam die Inhalte sowie die Modalitäten der Durchführung der nächsten Erhebung definiert, die Vereinbarung wurde von den Direktor*innen der jeweiligen Landesdirektionen unterschrieben. Es werden die fünfzehnjährigen Schüler*innen teilnehmen und die Prüfung wird die Lesekompetenz sowie die mathematischen und naturwissenschaftlichen Kompetenzen betreffen. Zudem sind Prüfungen zur Erhebung der Problemlösungsfähigkeit und der Finanzverwaltungskompetenz vorgesehen.



Atività de furmazion

La respunsabla dl Servisc à tenì a doi domesdis de furmazion sun la valutazion da deora y da deite dla scola per i nsenianc y la nseniantes tl ann de prova y per chëi y chëles che à metù man de nsenië tla scoles ladines.

Attività di formazione

La responsabile del Servizio ha realizzato due pomeriggi di formazione sulla valutazione interna ed esterna della scuola per insegnanti nell'anno di prova e insegnanti alla prima esperienza come docenti.

Fortbildung

Die Verantwortliche der Landesevaluationsstelle hat zwei Fortbildungsnachmittage über die interne und externe Evaluierung der Schule für Lehrpersonen im Probejahr und Lehrpersonen ohne vorherige Unterrichtserfahrung geführt.

La respunsabla dl Servisc provinziel per la Valutazion dla scoles ladines

Olimpia Rasom

6 de setëmbër 2021